

チベット支配下敦煌の納入寄進用リスト

——IOL Tib J 575、1357 (A) (B) の紹介——

岩尾一史

1 はじめに

本稿で紹介するのは、大英圖書館所蔵の A. スタイン蒐集敦煌チベット語文獻、IOL Tib J 575、1357 (A)、1357 (B) の三斷片である（以下、それぞれ IOL575、IOL1357A、IOL1357B と略）。そのうち IOL1357A の下部斷面は IOL1357B の上部斷面と直接に接合する¹。一方、IOL575 は他の二斷片とは直接の接合関係にはない。しかし、文書の形態が一致すること、テキストが同じ形式で記されること、また後述するように内容からみても、元來一連の文書である可能性が非常に高い。

International Dunhuang Project (<http://idp.bl.uk/>) に據ると、IOL575 のサイズは 27.5 x 31 (cm. 縦 x 横)²、IOL1357A と B のサイズを 25 x 30.2、53 x 30 とする³。元來は漢語寫經の用紙だったようで、罫線が敷かれている。

IOL (= India Office Library) から始まる文書番號は大英圖書館が新たに付けた番號であるが、今までの整理の過程で各文書には幾つかの整理番號が重複して付けられている。閲覧の便のため、各番號の對應を以下に挙げておく⁴。

¹両者の切斷面はちょうど紙縫部分にあたる (*International Dunhuang Project* の公開寫真参照)。ただし紙縫が自然に剥がれたのではなく、刃物様のもので切斷されたらしく、IOL1357A の裏に元來 B に屬したはずの紙片が残っている。周知のとおり、India Office Library では、チベット語寫本のうち比較的短いものを冊子體に製本したてなおし、收藏していた。思うに、A と B は圖書館側が保存の便のために切斷したのではないか。

²ただしカタログにより若干のサイズの異同があり、Thomas [1951, p.87] は 25 x 30、de la Vallée Poussin [1962, p.175] は 26 x 30 とする。

³Thomas によればそれぞれ 30 x 25、30 x 53 [Thomas 1951, p.87]。

⁴スタイン文書の番號及び整理の過程についての詳細は、自ら整理にあたった武内紹人の報告がある ([武内 1996]、[Takeuchi 1997-98, Introduction xv-xxviii])。この報告に據り各番號について簡単に述べておくと、スタイン番號は、スタイン自身が付けた番號で、Ch. は Ch'en-fo-tong、すなわち千佛洞由來、Ch の後に續く番號は發見當時の包みに従って編號されたものである。所在番號は India Office Library がチベット語文書を保管する際に 72 の冊子體 (第 73 冊までであるが、第 41 冊は欠冊) に編集したことに由來する。vol. 59, fol. 45 はすなわち第 59 冊第 45 葉に相當する。また de la Vallée Poussin もチベット語文書目録を編纂する際に独自の番號を付け (いわゆる VP

表 1

IOL 番號	スタイン番號	所在番號	東洋文庫（新 VP 番號）
IOL Tib J 575	Ch.CXLVII.31	vol.53, fol.11	575
IOL Tib J 1357 (A)	Ch.73, VIII.5	vol. 69, fol.45	1073
IOL Tib J 1357 (B)	Ch.73, VIII.5	vol. 69, fol.46	1073

IOL575 に関して、de la Vallée Poussin [1962, p.175. No.575] はタントラ関係に分類した上で “ritual (*Homa?*)” とする。しかし内容はタントラとは無関係であり、Thomas が、IOL1357A, B とともに、収穫のあがりを「施主」が寺院に寄進納入するためのリスト、と述べる通りである [Thomas 1951, p.88]⁵。

リストは次のようなパターンを持つ。

ギェウジェ (brgye'u rje) 某の ツェン (tshan. 「集團」)

某の タムツェン (khram tshan)

某ツクラカン (gtsug lag khang. 「寺」) の 施主某
のキャ (rkya)

すなわち、1つのタムツェン (khram tshan) に 10 人が所属し、10 人のうち 1 人がトップになる⁶。そして各タムツェンには擔當するツクラカン (gtsug lag khang) があり、各人はその内の佛堂の施主にそれぞれなる。タムツェンの上にあるのが、ギェウジェ (brgye'u rje) なる役職のツェンである。

以下、行論の都合上、まずテキストと譯を掲げる。次にリストに現れる人名について検討し、その後、各術語について個別に検討する。

2 テキストと譯

[記号について]

() 内の数字は行数を示す。テキストにおいて、[] は読みが不確定な箇所、イタリックは文字が失われているが筆者が復元した箇所である（ただし復元は最小番號）、1 番から 765 番までカヴァーする。IOL 番號は VP 番號を踏襲しており、766 番以降は独自の番號を付ける。

なお、この他にも我が國の東洋文庫の付けた「新 VP 番號」がある [東洋文庫 1977-88]。これは VP 番號のある 765 番以降に獨自在番號をつけたもので、1000 から始まるものである。

⁵Takeuchi [1994, p.853]、Dalton and van Schaik [2006, p.275] も施主のリストとする。

⁶ただし IOL1357B (I.6) のタムツェンのトップ *cang si kan* のみ自らのタムツェン内に現れない。

限にとどめた)。なお、[...] は読めない個所かつ文字数が不明な場合、[-] は文字数がわかる場合 (-の数で示す)、[] 内に数字があるのは読めない文字の概数を示す。(/) とあるところは二通りの可能性がある個所である。翻字中、大文字の I は gi gu log を示す。譯において、…はテキストが失われた個所、【】はテキストにはないが文脈の理解のため筆者が補足した個所である。閲覽の便のため、各タムツェンにはローマ数字で番號をつけ、タムツェンの各構成員には数字で番號をつけた。

[テキスト]

IOL Tib J 575

1. [...] (1) dbang mchog rnal 'byor gtsug lag khang gyi yon bdag II se'u se'u'i rkyā / /
2. [...] (2) gI yon bdag lyang 'go 'go'i rkyā / /

I. cang ka dzo'i khram tshan la /

1. [...] (3) khang gi yon bdag sag 'be'I rkyā / /
2. bsam yas dus gsum gtsug lag kha[ng ...]
3. (4) bsam yas myI g.yo' gtsug lag khang gI yon bdag bam ju ju'I rkyā / /
4. b[...] (5) [bda]g bam II tshen gyI rkyā
5. bsam yas rnal 'byor gtsug lag khang gyI yon bdag bam II hvag gyI rkyā
6. (6) [...] rIn chen gtsug lag khang gyI yon bdag cang ka dzo'i rkyā
7. bsam yas btang snyoms gtsug lag khang (7) [...] ('bre'I / 'bye'I) tig gi rkyā
8. bsam yas mchog gi gtsug lag khang gyI yon bdag sag je'u je'u gyI rkyā
9. (8) [...] gts]ug lag khang gyI yon bdag sag 'gven 'gven gyI rkyā
10. bsam yas yon tan gtsug lag (9) [...]n gyI rkyā /

II. cang 'phan legs gyi khram tshan la / /

1. khams gsum grags pa'i (10) [±7] yon bdag cang 'phan legs gyI rkyā / /
2. khams gsum bla myed gtsug khag khang gi yon bdag sag (11) [...]
3. khams gsum rgyal ba'I gtsug lag khang gi yon bdag sag kvang thong gyi rkyā / /
4. khams gsum (12) mchog g[i] gtsu[g lag khang g[i] y[o]n [bda]g sag he'I je'u gyI rkyā / /

5. kham s gsum zhI ba'I gtsug lag khang gI yon bdag / (13) sag tsIn beng kyI rkyā / /
6. kham s gsum 'pha[n] pa'I [*gtsug lag khang gy*]I yon bdag sag pu tshe'i rkyā / /
7. kham s gsum (14) don mdzad gtsug lag khang gI yon bdag sag kog tsheng gyi rkyā / /
8. [... *gtsu*]g lag khang gI yon (15) [*bdag g*]I[-]i[...]
9. [*kham s*] gs[u]m g.yung trung gtsug [*lag khang* ...]

IOL Tib J 1357A, B

I. [...]

1. [...] (1) gtsug la[*g khang* ...]
2. [...*yon b*]dag can tya 'do'i rkyā / (2)
3. trI myed [-]u[...] cang par par gy[i] [r]kyā /
4. [... *gtsug lag kha*]ng gi yon bdag cang (3) zhun zhun gyI rkyā
5. [*dri m*]yed rnam dag gtsug lag khang gI yon bdag kha[...*rkyā*]
6. [*dr*]I myed dngos [-]u[-] [*g*]tsug lag (4) khang gyI yon bdag khang cIn kvang gyI rkyā / /
7. drI myed tIng nge 'dzin gtsug lag kha[ng] [-] yon [*bdag*] [± 3]ng gyi rkyā /
8. (5) trI myed rgyas pa'I gtsug lag khang gyI yon bdag wang kvang hing gyI rkyā /
9. tri myed [do]n dam g[tsu]g lag khang gyi yon bdag (6) su lha rma'I rkyā / /
10. drI myed dka' ldan gtsug lag khang gi yon bdag leng ho se'u hing gyi rkyā /

(vermillion ink:) (7) [...] de glu rtse'I brgye'u rje gye re 'phan legs gyi tshan / /

II. cang lha legs gyi khram tshan

1. rnam dag (8) dga' ldan gtsug lag khang gyI yon bdag cang lha legs gyI rkyā / /
2. rnam dag dga' bo gtsug lag khang gyi [± 6] (9) gyI rkyā / /

3. rnam dag yon tan gtsug lag khang gyi yon bdag sag weng kog gyi rkya / /
4. rnam dag pad mo g[*tsug lag*] khang (10) gI yon bdag song tsIn hvI'i rkya / /
5. rnam dag don grub gtsug lag khang gI yon bdag im hIng 'un gyI rkya / /
6. rnam dag (11) rIn chen gtsug lag khang gI yon bdag Im hIng je'u gI rkya / /
7. rnam dag don mdzad gtsug lag khang gI yo[n *bdag*] song (12) dze'u tshe'i rkya / /
8. rnam dag snang mdzad gtsug lag khang gI yon bdag cang tsin tse'i rkya / /
9. rnam dag bya[±3g]tsug (13) lag khang gI yon bdag cang dIg 'do'i rkya / /
10. rnam dag mtha' yas gtsug lag khang gI yon bdag han then t[a]g gyi (14) [*rkya*] /

III. / bam stag zigs gyi khram tshan la / /

1. dga' ldan 'byung gnas gtsug lag khang gi yon bdag bam stag (15) [(*zigs / zIgs*) ...]
2. dka' ldan gnas gyi gzhal nas gtsug lag khang gi yon bdag leng ho sI'u lang gyI rkya / / (**IOL Tib J 1357B**)
3. (1) dga' ldan pad mo'i gzhal yas gtsug lag khang gI yon bdag leng ho hva hva'I rkya / /
4. dga' ldan sprul pa'I gtsug lag (2) khang khang gI yon bdag / je'u tsIn tsIn gyi rkya / /
5. dga' ldan myI g.yo' gtsug lag khang gI yon bdag / bam tsheng gI rkya / /
6. (3) dga' ldan mtha' yas gtsug lag khang gI yon bdag / bam che'u 'do'i rkya / /
7. dga' ldan rgyal ba'I gtsug [*lag khang*] gi (4) yon bdag / 'bu kvang zhI'i rkya / /
8. dga' ldan dri myed gtsug lag khang gI yon bdag / jeng deng 'do'i rkya / /
9. dga' ldan (5) byams pa'I gtsug lag khang gI yon bdag cang tsIn tsin gyi rkya / /
10. dga' ldan rdo rje gtsug lag khang gI yon bdag / (6) [—] then tse'i rkya /

IV. / cang sI ka'I khram tshan la / /

1. rIn chen 'od 'phrog gtsug lag khang gI yon bdag 'bog de'u (7) [...]
2. rIn chen 'bar ba'I gtsug lag khang gI yon bdag wang shIb tIg kyi rkya / /

3. rin chen rnal 'byor gtsug (8) [*lag khang*] gi yon bdag II'u man tse'i rkya /
/
4. rIn cen bla myed gtsug lag khang gI yon bdag II'u bun 'de'i rkya / /
5. (9) [*(rin / rIn) che*]n bsam yas gtsug lag khang gI yon bdag lve'i kvang
'do'i rkya / /
6. rIn cen dus gsum gtsug lag khang gi (10) yon bdag II yen 'do'i rkya / /
7. rIn chen dom dam gtsug lag khang gI yon bdag / tong yu tsheng gI rkya / /
8. rin chen (11) bka' thub gtsug lag khang gI yon bdag / do syang 'do'i rkya
/ /
9. rin chen 'od khyab gtsug lag khang gI yon bdag (12) do the'I beng gi rkya
/ /
10. rin chen chos grags gtsug lag khang gI yon bdag / cang ka cing gyi rkya / /

V. II se'u lang gI (13) khram tshan la /

1. chos grags bsam yas gtsug lag khang gI yon bdag / bung shun shun gyi rkya
/ /
2. chos grags (14) [...*g*]tsug lag khang gI yon bdag / ser mdo skyes gyI rkya
/ /
3. chos grags bkra shIs gtsug lag khang gi yon bdag / (15) [...]*g* gI rkya / /
4. cos grags g.yung 'drung gtsug lag khang gI yon bdag II tsun 'do'i rkya /
5. chos (16) [*grags* – –]' ldan gtsug lag khang gI yon bdag bam sI ka'I rkya
/ /
6. chos grags gzI brjid gtsug lag khang (17) [*–yon*] bdag bam stag legs kyI
rkya / /
7. chos grags rgyas pa'I gtsug lag khang gI yon bdag / wang kvang che'u gyi
(18) rkya / /
8. chos grags don mdzad gtsug lag khang gI yon bdag / je'u tsin thong gi rkya
/ /
9. chos grags myI g.yo' gtsug (19) lag khang gi yon bdag / bung hIng sheng
gi rkya / /
10. chos grags legs ldan gtsug lag khang gi yon bdag II'u (20) stag snya'I rkya
/ /

VI. / leng ho zhun zhun gyI khram tshan la /

1. g.yung 'drung yang dag gtsug lag khang gi yon bdag (21) [*leng*] ho zhun
zhun gyI rkya / /

2. g.yung 'drung dam pa'I gtsug lag khang gi yon bdag / leng ho an zh'i rkya
//
3. g.yung drung (22) [± 5] [g]tsug lag khang gI yon bdag / tsa bur 'do'i rkya
//
4. g.yung drung don dam gtsug lag khang gi yon bdag / sag (23) [...]
5. g.yung 'drung rdzu 'phrul gtsug lag khang gI yon bdag / 'ba' bur 'do'i rkya
//
6. g.yung 'drung mnyam (24) [— — *gtsug lag*] khang gI yon bdag / Im ka cin
gyi rkya //
7. g.yung 'drung byams pa'I gtsug lag khang gI yon bdag / im (25) [± 4] gI
rkya //
8. g.yung drung bla myed gtsug lag khang gi yon bdag / khang teng 'ba'I rkya
//
9. g.yung drung dge rtags (26) gtsug lag khang gI yon bdag / dze'u cu cu'i
rkya //
10. g.yung drung yId bzhIn gtsug lag khang gI yon bdag / ke'u (27) dras kong
gi rkya //

VII. / wang stagu'I khram tshan la //

1. don dam rnal 'byor gtsug lag khang gI yon bdag / wang stagu (28) [...] /
2. don dam bla myed gtsug lag khang gI yon bdag / wang hva kun gyi rkya //
3. don dam byams pa'I gtsug lag (29) [± 7] wang kyvI yin gi rkya //
4. don dam rdzu 'phrul gtsug lag khang gI yon bdag / wang sha 'do'i rkya //
5. (30) [± 8] [g]tsug lag khang gI yon bdag / keng tshe'I tse'i rkya //
6. don dam mnyam nyId gtsug lag khang gi yon (31) [*bdag...*]n gyi rkya /
7. don dam myI g.yo' gtsug lag khang gI yon bdag II hva kog gi rkya /
8. don dam [...]

[譯]

IOL Tib J 575

1. … (1) ワンチョク (ウトパラ)・ネンヂョル (瑜伽) 寺の施主 李セウセウ
のキャ
2. … (2) の施主 梁ゴゴのキャ

I. 張嘉藏のタムツェン：

1. 【サムイェ】 ・… (3) 寺の施主索ベのキャ
2. サムイェ (無邊)・ドゥースム (三世) 寺【の施主】…
3. (4) // ・ミヨ (不動) 寺の施主 汜ジュジュのキャ
4. // ・…【寺の施 (5) 主】 汜リツェンのキャ
5. // ・ネンヂョル寺の施主 汜リファクのキャ
6. (6) // ・リンチェン (大寶) 寺の施主 張嘉藏のキャ
7. // ・タンニョム (行舎) 寺 (7) の…デイ/ヂェイ ティクの
 キャ
8. // ・チョク (満) 寺の施主 索ジェウジェウのキャ
9. (8) // ・…寺の施主 索ゲェンゲェンのキャ
10. // ・ヨンテン (功德) (9) 寺【の施主】…のキャ

II. 張ペンレクのタムツェン：

1. カムスム (三界)・ダクパ (遍布) (10) 寺の施主 張ペンレクのキャ
2. // ・ラメー (無上) 寺の施主 索 (11) …【のキャ】
3. // ・ギャルワ (勝者) 寺の施主 索クワントンのキャ
4. // (12)・チョク寺の施主 索ヘイジェウのキャ
5. // ・シワ (止寂) 寺の施主 (13) 索ツィンベンのキャ
6. // ・ペンパ (利益) 寺の施主 索プツェのキャ
7. // (14)・ドンゼ寺の施主 索コクツェンのキャ
8. // ・…寺の (15) 施主 …
9. // ・ユンドウン (永中) 寺の…
10. …

IOL Tib J 1357 (A) (B)

I. …

1. 【ティメー（無垢）】・…（1）寺…
2. " ・…張チャイドのキャ（2）
3. " ・…【寺の施主】 張パルパルのキャ
4. " ・…寺の施主 張（3） シュンシュンのキャ
5. " ・ナムダク（清浄）寺の施主 …
6. " ・…寺（4） の施主 康チンクワンのキャ
7. " ・ティンゲンズイン（三昧）寺の【施主】…のキャ
8. （5） " ・ギェーパ（廣大）寺の施主 王クワンヒンのキャ
9. " ・ドンダム（眞諦）寺の施主 （6） 蘇ラマのキャ
10. " ・ガンデン（兜率）寺の施主 令狐セウヒンのキャ

（朱字:） （7） [...] デルツェのギェウジェ (brgye'u rje) ギェレ・ペンレクの
ツェン

II. 張ラレクのタムツェン:

1. ナムダク・（8） ガンデン寺の施主 張ラレクのキャ
2. " ・ガーヲ（難陀）寺の【施主】…（9） のキャ
3. " ・ヨンテン寺の施主 索ウエンコクのキャ
4. " ・ペーモ（蓮華）寺（10） の施主 宋ツインフィのキャ
5. " ・ドンドゥブ（悉達）寺の施主 陰ヒン（興？） 云のキャ
6. " ・（11） リンチェン寺の施主 陰ヒンジェウのキャ
7. " ・ドンゼ寺の施主 宋（12） ゼウツェのキャ
8. " ・ナンゼ（大日如來）寺の施主 張ツインツェのキャ
9. " ・チャ…（13） 寺の施主 張ディクドのキャ
10. " ・ターイエ（無邊）寺の施主 漢テン…の（14）【キャ】

III. 汜タクジクのタムツェン:

1. ガンデン・デュンネー（根源）寺の施主 汜タク（15）【ジクのキャ】
2. " ・ネーギシエルイエ⁷（? 聖地無量）寺の施主 令狐小郎のキャ
（IOL Tib J 1357B）
3. (1) " ・ペーメーシエルイエ（蓮華無量）寺の施主 令狐フワフワ（華
華?）のキャ
4. " ・トゥルパ（變化）寺（2）の施主 趙ツインツインのキャ
5. " ・ミヨ寺の施主 汜清のキャ
6. (3) " ・ターイエ寺の施主 汜超奴のキャ
7. " ・ギエルワ寺の（4）施主 武光兒のキャ
8. " ・ディメー寺の施主 鄭デンドのキャ
9. " ・（5）チャムパ（彌勒）寺の施主 張ツインツインのキャ
10. " ・ドルジェ（金剛）寺の施主 （6）…テンツェのキャ

IV. 張寺加のタムツェン:

1. リンチェン・ウートク（放光）寺の施主 穆デウ（7）…【のキャ】
2. " ・バルワ（増廣）寺の 施主 王シプティクのキャ
3. " ・ネンヂョル（8）寺の施主 劉満子のキャ
4. " ・ラメー寺の施主 劉ブンデのキャ
5. (9) " ・サムイエ寺の施主 雷廣奴のキャ
6. " ・ドウスム寺の（10）施主 李延奴のキャ
7. " ・ドムダム（勝義）寺の施主 董ユツェンのキャ
8. " ・（11）カートゥプ寺の施主 杜像奴のキャ
9. " ・ウーキャプ（光護）寺の施主（12） 杜太平のキャ
10. " ・チョーダク（法稱）寺の施主 張加珍のキャ

⁷テキストには gzhal nas とあるが、意味をなさない。今、gzhal yas と讀む。

V. 李セウランの (13) タムツェン：

1. チョーダク・サムイエ寺の施主 奉シュンシュン順々のキャ
2. " ・(14) …寺の施主 薛ドキエのキャ
3. " ・タシ (吉祥) 寺の施主 (15) …のキャ
4. " ・ユンドウン寺の施主 李ツンドのキャ
5. (16) " ・【ガンデン】寺の施主 汜シカ (寺加?) のキャ
6. " ・シジー (嚴格) 寺 (17) の施主 汜タクレクのキャ
7. " ・ギューパ寺の施主 王クワンチェウの (18) キャ
8. " ・ドンゼ寺の施主 趙ツイントンのキャ
9. " ・ミヨ寺 (19) の施主 奉ヒンシェンのキャ
10. " ・レクデン (具善) 寺の施主 劉 (20) タクニャのキャ

VI. 令狐シュンシュンのタムツェン：

1. ユンドウン・ヤンダク寺の施主 (21) 令狐シュンシュンのキャ
2. " ・ダムパ寺 (聖人) の施主 令狐晏兒のキャ
3. " ・(22) …寺の施主 ツア (tsa) 佛奴のキャ
4. " ・ドンダム寺の施主 索 (23) …
5. " ・ズントウル (神通) 寺 の施主 馬佛奴のキャ
6. " ・ニャム (24) …寺の施主 陰嘉珍のキャ
7. " ・ジャムパ寺の施主 陰 (25) …のキャ
8. " ・ラメー寺の施主 康テンバのキャ
9. " ・ゲタク (善徴) (26) 寺 の施主 曹チュチュのキャ
10. " ・イーシン (如意) 寺の施主 高 (27) デーコンのキャ

VII. 王タグのタムツェン：

1. ドンダム・ネンジョル寺の施主 王タグ (28) 【のキャ】
2. " ・ラメー寺の施主 王フワクンのキャ
3. " ・チャムパ寺 (29) の施主 王キィインのキャ
4. " ・ズントウル寺の施主 王像奴のキャ

5. (30) // ・…寺の施主 ケン・ツェイツェイのキャ
6. // ・ニャムニィ (平等) 寺の施 (31) 主 …のキャ
7. // ・ミヨ寺の施主 李フワコクのキャ
8. // ・…

3 人物の所屬

3.1 IOL Tib J 1357 (A) (B)

當文書三斷片に登場する漢人の多くが他のチベット語文書および漢語文書に現れるが、最も共通する人物が多いのが、Pelliot chinois (以下、P.ch. と略) 2162v 「左三將納丑年突田歷」[池田 1979, p.543, No.250]⁸である。チベット支配期にかかる敦煌漢語文書で、左三將に屬する漢人が丑年分の突税を納入したリストである。將とはチベット語のツェン (tshan. チベット独自の軍事行政單位) にあたる語で、軍千戸 (stong sde) の下部組織である。一つの軍千戸には左右 10 ずつ、合計 20 の將が置かれ、一つの將には 50 の戸が屬した。將のリーダーである將頭はチベット語の lnga bcu rkang 「五十戸長」にあたる⁹。しかしこの文書は左端が欠損しており 29 人分の記録を残すのみである。

まず、IOL1357、P.ch.2162v 兩者のうち確實に共通する人物を以下に挙げる。なお、各人に付けられた番號のうち、P.ch.2162 項の方は池田 [1979, p.543] の行番號に對應し、IOL1357 項の方は本稿テキストで使用した番號に對應する。例えば (III-3) とある場合は、タムツェン III の 3 番目の意である。

表 2

P.ch.2162v	IOL1357
張寺加 (12)	cang si ka (IV)
劉滿子 (13)	li'u man tse (IV-3)
張加珍 (17)	cang ka cing (IV-10)
李延奴 (18)	li yen do (IV-6)
杜太平 (19)	do the'i beng (IV-9)
令狐小郎 (23)	leng ho si'u lang (III-2)
汜清 (24)	bang tsheng (III-5)
武光兒 (28)	'bu kvang si (III-7)

⁸代表的研究に池田 [1990, pp.51-55]、姜 [1984, pp.13-16]、楊 [1986, pp.380-387] がある。

⁹以上、將とツェンについては Takeuchi [1994] 参照。

表2の通り、29人中8人が確實に共通している。さらに P.ch.2162v を詳細にみると、そこに名前の省略があることがわかる。すなわち、P.ch.2162v (4) に「十二月廿九日**杜平**納一駄半 **李延**駄六斗 小五斗」とあるが、杜平は明らかに(19)の杜太平、李延は(18)の李延奴である。このような省略方法を念頭に置くと、さらに共通する可能性のある人物が複数浮かび上がる。

表 3

P.ch 2162v	IOL1357
陰云 (8)	ing hIng 'un =陰[興(?)] 云 (II-5)
劉問 (16)	li'u bun 'de =劉問'de (IV-4)
雷廣 (20)	lve'i kvang do =雷廣[奴] (IV-5)
董清 (21)	dong yu tsheng =董 yu 清 (IV-7)
汜超 (25)	bang che'u 'do = 汜超[奴] (III-6)

合計すると、P.ch.2162v の29人と IOL1357 の68人の間で、實に13人が共通したことになる。また、共通する人物の配列を比較すると、P.ch.2162v の(12)張寺加から順に(21)董清までの10人中、8人までが IOL1357 のタムツェン IV と合致する。さらに、(23)令狐小郎から順に(28)の武光兒までの6人中、4人がタムツェン III と合致する。これらは、兩文書が同じ集團について作成されていること、そして近接した時期に書かれたことを強く示唆する。つまり IOL1357 に現れる漢人たちの所屬は P.ch.2162v と同じ左三將に屬したとみてよい。

また、チベット語文書台灣 125 (物品の納入記録)¹⁰から、4人の共通する人物を見つけることができた。

表 4

台灣 125	IOL1357
ゴースル千戸の張シュンシュン (cang zhun zhun) (l.6)	cang zhun zhun (I-4)
ゴースル千戸の令狐シュンシュン (leng ho zhun zhun) (l.34)	leng ho zhun zhun (VI-1)
ゴースル千戸の武光兒 ('bu kvang zhi) (l.56)*	'bu kvang si (III-7)
ゴースル千戸の蘇ラマ (su lha ma) (ll.73-74)	su lha ma (I-9)

¹⁰寫眞は『敦煌卷子』[vol.3]が、テキストは上山[1990a]がある。ただしその納入された物品について、上山[1990a, p.403]は不明とし、高田[2001(2005), pp.109-110]は經典であるとする。

* 上山 [1990a, p.408] では、'bu ka zhi¹¹

台灣 125 に據れば 4 人はみなゴースル千戸に所屬する。ゴースル千戸とは、チベット支配期の漢語文書に現れる「三部落」、すなわち、ゴースル千戸 (rgod sar kyi sde: 曷骨薩部落)、トンサル千戸 (stong sar kyi sde: 悉董薩部落)、ニンツォム千戸 (snying tsoms kyi sde: 寧宗部落) の一つである¹²。そこで、左三將の所屬はゴースル千戸であると判明する。

3.2 IOL Tib J 575

一方の IOL575 も検討してみよう。タムツェン I のトップと I-6 に現れる *cang ka dzo* (=張嘉藏) は他のチベット語文書にもみえる [Takeuchi 1995, p.258]。

rgod sar gyi sde / cang ka dzo'i tshan / cang kun tshes

ゴースル千戸 張嘉藏のツェン【内の】張君子

(IOL Tib J 844 = Ch. 80. v 1 = vol. 53. fol. 39) ¹³

この文書に據れば、張嘉藏はゴースル千戸の將頭である。チベット語文書 Pelliot tibétain (以下、P.t. と略) 2218+Ch.73,xv.frag.12¹⁴中の Ch.73.xv.frag.12 (l.11) にも彼がダルツェン (*dar tshan*. 軍事單位?) ¹⁵のトップとして現れる。IOL575 では張嘉藏はタムツェンの頭であるが、その配下の 10 人もまたゴースル千戸所屬であり、また並行して記されるタムツェンもゴースル千戸所屬であるとみるのが自然であろう。なお、Ch.73.xv.frag.12 (l.18) には、張嘉藏のダルツェンの配下の者としてゴースル千戸の張 *'bye'i tig* がいるが、彼は張嘉藏のタムツェン下にいる *'bre'i / 'bye'i tig* (IOL575 I-7) と同一人物かも知れない。

さて、IOL575、1357A、B に現れる人物は全てゴースル千戸所屬であり、特に 1357 はそのうちの左三將所屬であることを確認した。三斷片の書體、紙の特徴が類似することは先に述べたが、その記される人物が共にゴースル千戸所屬であることも確認できた今、元來一連の文書であったと考えるべきであろう。

¹¹ 漢語契約文書 P.ch.3422v にも「曷骨薩部落百姓武光兒」として現れる [唐・陸, vol.2, p.93]。

¹² 漢語文書中における「三部落」の内訳については拙稿 [岩尾 2003, pp.9-14] 参照。

¹³ テキスト及び譯は、Thomas [1951, p.41]、Takeuchi [1995, pp.257-259] 参照。

¹⁴ 寫眞は Spanien and Imaeda [1979, pl.636] を、譯注は Takeuchi [1995, p.258] 参照。

¹⁵ ダルツェンの解釋については Takeuchi [1994, pp.859-860, n.30] 参照。

3.3 文書の紀年

當文書の書かれた時期は何時であろうか。上述の通り、IOL1357 と P.ch.2162v には複数の人物が重複して現れるのであるから、すなわち兩文書はさほど変わらない時期に作成されたはずである。池田は、P.ch.2162v の作成年代を丑年の翌年つまり寅年とし、その寅年を疑問符つきながらも 822 年と推定する [池田 1979, p.543, No.250]¹⁶。池田は推定の根拠は示していないが、この推定が正しいとするならば、當文書もやはり 822 年前後に作成されたということになる。

この年代比定を検證するため、登場する漢人の年代をみてみよう。まず Im ka cin なる人物が IOL1357 のタムツェン V-6 に現れるが、明らかに『大蕃瓜州節度行軍兼沙州三部落倉曹及支計等使』として現れる (陰) 嘉珍や、スタインチベット語文書 Fr. 66 (ll.5-6) に現れる「沙州の倉曹、陰嘉珍」(sha cu'i stsang mngan Im ka cin) と同一人物である¹⁸。IOL1357 では、彼はゴースル千戸の一員であるに過ぎないが、倉曹を兼任したのか後に任じたのかもしれない。『陰處士功德記』の文末にある日附は歳次己未年四月壬子朔十五日丙寅、つまり 839 年 4 月 15 日である。P.ch.2162v の作成年代である寅年のうち、直前の 834 年は年代が近過ぎるであろうから、822 年かそれ以前の 810 年がふさわしい。

他の人物もみてみよう。IOL1357A、I-8 の王クアンヒンは契約文書 P.t.1095 と P.t.1086 に現れるが [Takeuchi 1995, pp.145-147, 165-166]、後者について Takeuchi [1995, p.165] は 819 年か 831 年に書かれたとみる。また IOL1357B、VII-1 の王タグは契約文書 P.t.1098 と P.t.1297 pièce 1 において、證人の一人として現れるが [Takeuchi 1995, pp.264-267, 196-197]、後者の年代を Takeuchi [1995, p.196] は 832 年か 844 年におく。

また『無量壽宗要經』の寫經生・校正人として現れる人物には、張ペンレク (IOL575 II)、張シュンシュン (IOL1357A I-4)、張ラレク (IOL1357 II)、令孤晏兒 (leng ho an zhI. IOL1357B)、張寺加 (IOL1357B IV) ¹⁹がいる²⁰。同經はツェンポ、チツ

¹⁶ 姜 [1984, p.15]、楊 [1986, p.380] (「P 六一二六」とあるが「P 二一六二」の誤寫) も池田の推定を踏襲する。

¹⁷ テキストは蔣・羅 [1924, ff.7a-10a]、唐・陸 [1986-90, vol.5, 221-227]、鄭 [1992, pp.33-38] 参照。同内容の寫本に P.ch.4640 がある。

¹⁸ 陰一族は敦煌における名家である。彼等の事績については藤枝 [1961, pp.244-247] に詳しい。

¹⁹ 張寺加は漢語『金有陀羅尼經』の寫經者としても現れる [高田 2000 (2005), p.137]。また漢語文書中に張寺嘉や張似嘉としても現れるという ([鄭 1998, p.196]、[Takata 2000, p.61, n.29])。

²⁰ 各地に収蔵される同經の寫經生・校正人リストを参照した。リストは多數發表されているが、筆者が把握しているのは次の通り。[西岡 1984] (佛藏: チベット語)、[Savitsky 1984]、[Savitskij 1991, pp.103-104] (以上露藏: チベット語)、[高田 2000 (2005), p.138] (北京藏: チベット語)、[黃 1982]

クデツェン（815-841 在位）[山口 1978, pp.18, 20]の時より寫經されたのであるから²¹、彼らの年代が9世紀前半であることは間違いない。

彼らの年代は全て9世紀前半であり、822年かそれ以前という推定と矛盾しない。その點、池田の年代推定はおおよそ首肯し得るものである。そこで、當文書の年代についてもおおよそ822年前後か、早くて810年前後あたりに置くことができるのである。

なお、先述の通り當文書の漢人は台灣125にも現れる。上山 [1990a] は、敦煌における漢人二部落（ゴースル千戸とトンサル千戸）の設置が832年、という山口瑞鳳説[山口 1980, p.27]を前提として、台灣125の紀年（寅年）を822年と結論する。しかし、既に拙稿で述べた通り山口説の議論は根據が誤っており、漢人二部落の成立年代は再考する必要がある[岩尾 2003, pp.11-15]。従って上山の年代比定は採用できない。今、考察に加えない所以である。

4 寺院の實在性とリストの目的

さて、テキスト中では各タムツェン（khram tshan）に10人が屬し、その10人はそれぞれのツクラカン（gtsug lag khang）の施主となっている。ツクラカンの名の前半はタムツェンごとに共通しているが、後半はそれぞれ異なる。例を挙げると、IOL Tib J 575のタムツェンIIのツクラカンを見ると、共通してkham s gsumを名の前半にもつ一方、後半はgrags pa, bla myed, rgyal ba等というように全て異なる。タムツェンごとに一つの佛教組織を支える一方、構成員はその佛教組織に屬する施設を擔當する、という形になっているのであろう。

ツクラカンは古くよりある語で、『翻譯名義大集』[榊 1926-27, No.9152.2]ではサンスクリットのVihāra、つまり佛殿、淨舍、寺の意にあてられている。P.t.999 (ll. 2-3) にはlung hung sI'i **gtsug lag khang** とあるが²²、lung hung sIは當然敦煌大寺の一つ、龍興寺であるから、敦煌においてもgtsug lag khangが「寺」を指

（甘肅省各機關藏：チベット語）、[傅・楊 2004-05]（敦煌市藏：チベット語）、[曾 2003]（甘肅省藏：チベット語）、[藤枝 1961, pp.281-283]（英、北京藏：漢、チベット語）、[上山 1988]、[上山 1990b, pp.441-451]（以上各機關藏：漢、チベット語）。

²¹844年に記されたチベット語文書P.t.999 (ll.1-2) に、チツクデツェンのために同經を寫したとある。P.t.999の寫眞はSpanien and Imaeda [1979, pl.308] 参照。譯注についてはImaeda [1998] など複数ある。詳細はImaeda [1998] およびImaeda *et al.* [2007, p.32]にあるが、最新の情報はそのweb版 *Old Tibetan Documents Online* (<http://otdo.aa.tufs.ac.jp/>)にあるのであわせて参照されたい、なお、同經の寫經年代とその状況についてはまた藤枝 [1961, pp.276-277]、西岡 [1985]、上山 [1988; 1990b, pp.451-452] などを参照されたい。

²²P.t.999については前註参照。

すのは間違いない。

さて、當文書に載る人名が敦煌の漢人であるので、各ツクラカンつまり寺が敦煌域内にあった、との假説が當然立つであろう。Thomas [1951, p.88] は、敦煌にこれらの寺院が存在したと考えたようだ。しかしこれはあり得ない。何故なら、チベット支配期敦煌にあった大寺とは明らかに名前が一致しないのである。土肥 [1980, pp.356-357] に據って敦煌に在った大寺を列挙すると、龍興寺、蓮臺寺、大雲寺、報恩寺、永安寺、靈圖寺、乾元寺、開元寺、永康寺、永壽寺、金光明寺、靈修寺、普光寺、大乘寺、安國寺、聖光寺、があり、また 835、6 から 840 年代の記録には永康寺、永壽寺が現れず、三界寺、淨土寺が加わる、という。これら諸寺の名と、當文書に現れるチベット語の各ツクラカンの名は一致するところがほとんどない²³。

そもそも、敦煌の寺はチベット語文書にても漢語音寫で記されていたらしい。これは上述の P.t.999 の例や、チベット語で記された敦煌寺名リスト (P.t.994: [藤枝 1961, p.268]) から分る。しかし當文書の寺名は明らかにチベット語の佛教術語で構成されているのである。以上の點から見て、當文書に現れる諸寺は敦煌内の諸寺のことではない、と判断できる。

では、これら諸寺は何處にあったのか？ これらの場所を同定し得るような史料の存在を筆者は知らない。しかしむしろ考慮すべき點は他にある。リストに記されるような寺院が本當に存在したのかどうか、という點である。本リストが示唆するのは、千戸の屬戸が 10 戸ずつタムツェンなる組織に屬すること、そして各タムツェンは一つの寺の施主となり、その各寺には均等に 10 の施設（おそらく佛堂のようなもの）が存在するという状態である。千戸には文字通り 1000 の戸が屬すると考えられるから [Takeuchi 1994]、千戸には 100 のタムツェンがあったことが予想される。寺院はタムツェンによって異なっているから、最大で 100 あったことになり、しかもその各々には均一に 10 の佛堂があったことになる。このような畫一的な状況はあまりにも現實離れしている。

翻ってリストを見返すと、その主眼は各施主の「キャ」を一覽するためのものである。既に前稿 [岩尾 2007] で述べた通り、キャとは徵稅單位である。さらに、記載されるのは新たに作成された組織ではなく、既存の行政組織であるゴースル千戸の左三將をそのまま蹈襲したものである。そうすると、このリストは佛教界に納入寄進するための組織的な徵收が目的であって、畫一的に列舉される寺院は、むしろ名目として設定されたものに過ぎない、と考えられるのである。

事實、チベット支配期に佛事を目的として徵稅した例は漢語、チベット語兩文

²³唯一可能性があるのは IOL575 に現れる kham s gsum（三界）と三界寺であるが、その他が合致しないことからすると偶然の一致とみて良いだろう。

書に散見される。先ほど利用した P.ch.2162v においても、納税の目的として「一千人齋」(4, 6, 11, 20, 21)、「四百人齋」(6, 17, 26)、「四萬人【齋】」(19,29) など、齋會のための納入寄進が確認できる。また、チベット語文書 S.10647+P.t.1111 (ll.6-11, 17-24) において、敦煌内の寺院における支出を敦煌の公倉が補填している例がみられる²⁴。以上の点からすると、當文書は政府が作成した佛事供養のための納入寄進用リストであるとみてほぼ間違いないだろう。

5 タムツェン

さて、當文書には検討を要する術語が現れる。その一つがタムツェンである。Thomas はこの語を “Kham account” とするのみである [Thomas 1951, p.88]。一方、Takeuchi はチベット語ツェン (tshan, 「集團」) に關する論考中において、土地區畫文書において並行して現れるタムツェンやギャツェン (brgya tshan) に注意し、これらは經濟的な役割を果たす單位ではないか、と推定する [Takeuchi 1994, p.854]。Takeuchi も引用する地界に關する文書 Ch.79.xiv.5 には次のようにある。

shug zhing dor nyi shu rtsa [...mchis] pa'i sa mtshams ni / / shar nyam
kan mog la dven khram tshan gyi [...] khri tang bor khram tsan gyi
phong zhing la thug / / nub da myi bong tshe khram [tshan kyi shug
zhing la thug] / / lho khar go mu sge'i lam pho che la thug / /

樹園二十…ドルの地界

東：ニヤムカンモクラドエンの…。チタンボルゴのタムツェンの荒地
に到る。

西：ダミボンツェのタムツェンの樹園に到る。

南：カルゴムゲの大道に到る。

(Ch.79.xiv.5. ll.11-13) ²⁵

この記述からみると、タムツェンとは土地に關係する集合單位のように考えられる。また P.t.1078bis における土地に關する記述にタムが現れる。

gna' rgya'I tshe nas mu sbrel du mchis pa las / / slad gyis sha cu pa
rkyar sbyard / [...] (16) gyI rkya zhing dor phyedang drug drug

²⁴ 王・陳 [1987, pp.20-21]、Imaeda *et al.* [2007, pp.141-142]、拙稿 [Iwao forthcoming] 參照。

²⁵ 寫眞は Thomas [1955, pl.VI]、テキストは Thomas [1951, p.364]、Takeuchi [1994, p.854] 參照。

mnyaM bar khram du btab pa las / / zhing yig dkar cag 'dris pa'I 'og
du [...]

以前、【王ゴーコンと杜コクユン】は】中國【支配】の時より畝續きに居
たが、後に沙州【漢】人はキャに屬された。…のキャの土地5.5ドルづ
つを、一緒にタムに記して (lit. 建てて) ²⁶、土地帳を記載したあとで、

(P.t.1078bis, ll.15-16) ²⁷

ここでは土地を登記する際に「タムに記した」khram du btab pa という語が現
れる。

さて、當文書ではタムツェンは10戸のキャによって構成される。キャは徴税單
位でありまた土地單位でもある [岩尾 2007]。そこで、タムツェンとは一定戸分 (當
文書によれば10戸) の土地を管理する單位であった、と考えられる。

さて、タムは中央チベットに關する編年記事『編年記』²⁸にも社會語彙としてし
ばしば現れる。今検討した敦煌およびその周邊地域におけるタムツェンと、『編年
記』におけるタムがどのような關係にあるのか、興味深い問題であるがそれにつ
いて述べるには些か紙幅が足りず、また本稿の目的からも外れる。稿を改めて論
じたい²⁹。

6 ギェウジェ

もう一つ検討すべき術語がギェウジェ (brgye'u rje) である。この語は rgya'u rje
/ rgye'u rje としても現れるが (P.t.1077)、明らかに brgya「100」に縮小辭の-u が

²⁶khram を前稿 [岩尾 2006, pp.6, 24, n.46] において khum と讀んで「保證、負擔」の意と解釋し
た。一方で同じ個所を王・陳は khram と讀み [王・陳 1983b, p.80]、「木簡」と解釋していたのだが
[王・陳 1983a, p.45]、採用しなかった。文脈からみて「木簡」がまず文脈に合わないこと、khum
と讀むと一應の文脈に沿った解釋ができること、の二點により、上述のように解釋したのである。
しかし脱稿後、やはり文字としては khram と讀むべきであるとの結論に至り、筆者も編者の一人
となった Imaeda *et al.* [2007, p.124] では khram と讀み直した。ただしここでの khram の意味は
明らかに「木簡」ではない。

²⁷寫眞は Spanien and Imaeda [1979, pl.423] を、譯注は王・陳 [1983a, b]、拙稿 [岩尾 2006] を
参照。また、Imaeda *et al.* [2007, pp.124-125] とその web 版にはテキストと先行研究リストがあ
るので参照されたい。

²⁸P.t.1288 + IOL Tib J 750. Bacot *et al.* [1940-1946, pp.13-52] をはじめとして多くの研究が
あるがそれについては、Imaeda *et al.* [2007, p.230] とその web 版参照。

²⁹なお、『編年記』中のタムについて石川の論考がある [石川 1999]。石川に據ると、『編年記』中
においてタムが現れるのは6件で、それらは財政關係の4件と、軍政關係の2件に分けられる。

付加されたものである。これが千戸内におかれた役職であることが、P.t.1087³⁰の一節より明らかである。

man] chad stong pon stong chung dang brgye'u rje lnga rkang la
以下、千戸長、千戸小長、ギェウジェ、五十戸長 (lnga 【bcu】 rkang)
に對し、

(P.t.1087, l.2)

gnya' bo rnam kyis shan shan khrid de / sde'i dpon sna / stong pon
stong chung dang brgye'u rje lnga rkang gi sug par 'bul zhing
保證人たちはシェンシェン（人名）を引き連れて、【千】戸の諸役人である千戸長、千戸小長、ギェウジェ、五十戸長 (lnga rkang = lnga bcu rkang) の手に引き渡し、

(P.t.1087, ll.6-7)

さてこのギェウジェに關して、Uray と Takeuchi 兩氏は些か異なる解釋をする。

Uray の説は、まず『編年記』中に現れるトンブジェ (stong bu rje) についての考察が基盤にある [Uray 1964, pp.186-187; 1982, p.546]。Uray は、『編年記』707年の記事 (IOL Tib J 750, l. 164) に、「ガギャ (lnga brgya) 【という役職が新たに】トンブジェに任命された」、とあることに注目した。トンブジェは、縮小辭ブ (bu) を伴うトン (stong, 「千」) にジェ (rje, 「主」) が付き、合わせて「小さい1000の主」と解し得る。一方でガギャとは「500」の意であるから、(名目的であるか実際にそうかは別にして) 元來は500人（または戸）からなる集團であるとする。そこで、「小さい1000」とはすなわち1000の半分であって、トンブジェはおおよそ500人を統率した、と考えるのである。トンブジェとギェウジェはどちらも數詞＋縮小辭という構造をもつ。そこでギェウの場合もトンブと同様に解釋し、ギェウジェとは「100の半分の主」の意である、とするのである。なお、そうであれば五十戸長と職掌が重なるが、Uray は職掌の違いを不明とするのみである [Uray 1982, p.548]。

一方、Takeuchi は Uray の語義解釋をほぼ認めるが、ギェウジェと五十戸長が異なる役職である、とする點について反對し、ギェウジェはその單語の意味からみても、文脈からみても、五十戸長と同義語である、とする [Takeuchi 1994, p.849]。

³⁰寫眞は Spanien and Imaeda [1979, pl.434]、テキストと關連研究については Imaeda *et al.* [2007, p.132] とその web 版参照。

當文書のギェウジェからどのようなことが言えるだろうか。注目すべき點は、ギェウジェの職にある人物、ギェレ・ペンレク (gye re 'phan legs) である。彼はその姓から判断してチベット人でも漢人でもない。一方、五十戸長または將頭は必ず漢人である³¹。チベット支配期の河西回廊において、その出自によって就くことのできる役職が固定されていたことを想起するならば³²、五十戸長＝ギェウジェであればギェウジェは漢人であるはずなのである。しかし、少なくともギェレ・ペンレクは非漢人である。これは Takeuchi [1994] のギェウジェ＝五十戸長説と矛盾する。

では、ギェウジェは何戸を屬下においたのであろうか。ギェレ・ペンレクに屬するタムツェンの數は少なくとも6つであるから、屬下には少なくとも60戸がいた。これが一般的な姿なのか、それとも例外に屬するのか、一例しかない現時點ではいずれとも判断しがたい。もし假に Uray の語義解釋が正しいとすると、ギェウジェは50戸を統括する長であって、當文書は例外に屬することになる。ただしその場合に問題となるのは、ギェウジェの役職と漢人の五十戸長とのそれが重なりあうことである。しかし私見によれば、當時の敦煌において、チベット人の職と漢人の職が正・副の對で設置されていたことを想起すれば説明することはできる³³。すなわち、他のチベット職と同じ様に、非漢人のギェウジェとは漢人の五十戸長を監督するための上級職として設置された、と解釋するのである。

いずれにせよ、現在の史料状況ではギェウジェが統括した戸數について最終的な判断はできない。今、ギェウジェと五十人長とは別の職であること、前者は非漢人が擔い、後者は漢人が擔うこと、そしてギェウジェは五十人長よりも上級の職であることを指摘するにとどめたい。

7 おわりに

以上、スタイン蒐集敦煌チベット語文書 IOL Tib J 575、1357A、B について、主にそこに現れる漢人について検討し、また重要と思われる二術語について簡単な考察を加えた。しかし、このリストが作成された事情、すなわち架空の佛教寺院をでっちあげてまでして寄進リストが作成されたその意圖が何だったのか、に

³¹Takeuchi [1994, pp.848-853] に収集された將頭または五十戸長の例を見よ。

³²例えば千戸の長官である千戸長は必ずチベット人がなり、その副官である千戸副長は漢人が擔った。P.t.1089 に載る官職リストには、チベット人用の職、吐谷渾・スムパ人用の職、漢人用の職の區別が現れる。P.t.1089 の譯注（代表的なものに Lalou [1955]、山口 [1980] がある）を参照されたい。テキストと關連研究は Imaeda *et al.* [2007, pp.133-137] とその web 版参照。

³³前注参照。

ついてまで議論を展開する余裕はなかった。あるいはその背景には、9世紀前半のチベットにおける佛教勢力の拡大—そのために特に敦煌では大規模な寫經事業が展開された—があったのかもしれない。以て今後の課題としたい。

参考文献

- [Bacot *et al.* 1940-46] Bacot, J., Thomas, F.W. and Toussaint, Ch., *Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire du Tibet*. Librairie orientale Paul Geuthner, Paris.
- [Dalton and van Schaik 2006] Dalton, Jacob and van Schaik, Sam, *Catalogue of the Tibetan Tantric Manuscripts from Dunhuang in the Stein Collection: A Descriptive Catalogue of the Stein Collection at the British Library*. Brill, Leiden, Boston.
- [Imaeda 1998] Imaeda Yoshiro, “À propos du manuscrit Pelliot tibétain 999”. Harrison, Paul and Schopen, Gregory (eds), *Sūryacandrāya: Essays in Honour of Akira Yuyama on the Occasion of His 65th Birthday*, Swisttal-Odendorf, pp.87-94.
- [Imaeda *et al.* 2007] Imaeda Y., Takeuchi T., Ohara Y., Ishikawa I., Iwao K., Nishida A. and Dotson, B. (eds), *Tibetan Documents from Dunhuang kept at the Bibliothèque nationale de France and the British Library*. ILCAA, Tokyo. Web版: *Old Tibetan Documents Online* (<http://otdo.aa.tufs.ac.jp/>) .
- [Iwao forthcoming] Iwao Kazushi, “La gestion des greniers de Dunhuang à l’époque tibétaine. Le cas de Pelliot tibétain 1111”. *Journal Asiatique*.
- [Lalou 1955] Lalou, Marcelle, “Revendications des fonctionnaires du grand Tibet au VIIIe siècle”. *Journal Asiatique*, 243, pp.171-212.
- [Savitsky 1984] Savitsky, L.S., “Tunhuang Tibetan Manuscripts in the Collection of the Leningrad Institute of Oriental Studies”. Ligeti, Louis (ed.), *Tibetan and Buddhist Studies: Commemorating the 200th Anniversary of the birth of Alexander Csoma de Kőrös*, vol.2, Budapest, pp.281-290.
- [Savitskij 1991] Savitskij, L.S., *Opisanie Tibetskikh Svitkov iz Dun'khuana*. Moskva.
- [Spanien and Imaeda 1979] Spanien, Ariane and Imaeda Yoshiro (eds), *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque nationale*, Tome II, Bibliothèque nationale, Paris, 1979.
- [Takata 2000] Takata Tokio, “Multilingualism in Tun-huang”. *Acta Asiatica*, vol.78, pp.49-70. 日文版: 『石窟寺院の成立と變容』(科學研究費成果報告書、代表者: 桑山正進), 2002. pp.1-12. 中文版: 『敦煌・民族・語言』(高田 2000 (2005) 參照), pp.3-20.

- [Takeuchi 1994] Takeuchi Tsuguhito, “TSHAN: Subordinate Administrative Units of the Thousand-districts in the Tibetan Empire”. Kvaerne, Per (ed.), *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Fagernes 1992*, vol. 2, the Institute for Comparative Research in Human Culture, Oslo, pp.848-862.
- [Takeuchi 1995] Takeuchi Tsuguhito, *Old Tibetan Contracts from Central Asia*. Daizoshuppan, Tokyo.
- [Takeuchi 1997-98] Takeuchi Tsuguhito (compiled), *Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in the Stein collection of the British Library*. 2 vols + Supplement, The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, Tokyo.
- [Thomas 1951] Thomas, Frederick William, *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkestan*. vol.2, The Royal Asiatic Society, London.
- [Thomas 1955] Thomas, Frederick William, *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkestan*. vol.3, The Royal Asiatic Society, London.
- [Uray 1964] Uray, Géza, “Nerasshifrovannye Tituly Dostoinstva v Carskikh Annalakh Tibeta”. *Kratkiye Soobtseniya Instituta Narodov Azii*, No. 83, pp.184-188.
- [Uray 1982] Uray, Géza, “Notes on the Thousand-districts of the Tibetan Empire in the First Half of the Ninth Century”. *Acta Orientalia Hungaricae*, XXXVI, pp.545-548
- [de la Vallée Poussin 1962] de la Vallée Poussin, Louis, *Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-huang in the India Office Library with an Appendix on the Chinese Manuscripts*. Oxford.
- [土肥 1980] 土肥 義和, 「莫高窟千佛洞と大寺と蘭若と」. 池田温 (編), 『講座敦煌 3 敦煌の社會』, 大東出版社, 東京, pp.347-370.
- [敦煌卷子] 『國立中央圖書館藏敦煌卷子』. 全 6 卷, 石門圖書公司, 臺北, 1976.
- [黄 1982] 黄 文煥, 「河西吐蕃卷式寫經目錄竝后記」. 『世界宗教研究』1982 年第 1 期, pp.84-102.
- [傅・楊 2004-05] 傅 立誠・楊 俊, 「敦煌市博物館藏古藏文 << 大乘無量壽經 >> 目錄 (一) (二)」. 『敦煌學輯刊』, 2004 年第 3 期, pp.41-58, 2005 年第 2 期, pp.53-70.
- [藤枝 1961] 藤枝 晃, 「吐蕃支配期の敦煌」. 『東方學報』, 第 31 冊, pp.199-292.
- [池田 1979] 池田 温, 『中國古代籍帳研究』. 東京大學出版會, 東京.

- [池田 1990] 池田 温,「敦煌における土地税役制をめぐって一九世紀を中心として」. 唐代史研究會(編),『東アジア古文書の史的研究』, 刀水書房, 東京, pp.46-70.
- [石川 1999] 石川 巖,「吐蕃のルに關する一考察—『編年記』における khram「木簡帳簿」の用例から—」.『内陸アジア言語の研究』, XIV, pp.103-116.
- [岩尾 2003] 岩尾 一史,「吐蕃支配下敦煌の漢人部落—行人部落を中心に—」.『史林』第 86 卷第 4 號, pp.1-31.
- [岩尾 2006] 岩尾 一史,「Pelliot tibétain1078bis よりみた吐蕃の土地區畫」.『日本敦煌學論叢』, 第 1 卷, pp.1-26.
- [岩尾 2007] 岩尾 一史,「キヤ制(rkya)の研究序説—古代チベット帝國の社會制度—」.『東方學』第 113 輯, pp.118-103 (逆頁).
- [蔣・羅 1924] 蔣 斧・羅 福菴,『沙州文錄』, 上海.
- [姜 1984] 姜 伯勤,「突地考」.『敦煌學輯刊』, 1984 年第 1 期, pp.10-18.
- [西岡 1984] 西岡 祖秀,「ペリオ蒐集チベット文『無量壽宗要經』の寫經生・校勘者一覽」.『印度學佛教學研究』, 第 33 卷第 1 號, pp.320-314 (逆頁).
- [西岡 1985] 西岡 祖秀,「沙州における寫經事業—チベット文『無量壽宗要經』の寫經を中心として—」. 山口瑞鳳(編),『講座敦煌 6 敦煌胡語文獻』, pp.379-393.
- [榊 1926-27] 榊 亮三郎,『梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集』. 上下冊, 京都. 再版: 臨川書店, 京都, 1998.
- [高田 2000 (2005)] 高田 時雄,「北京藏敦煌寫卷中所包含的藏文文獻」. 高田 時雄(著), 鍾翀(等譯),『敦煌・民族・語言』, 中華書局, 北京, pp.124-139. 初出:『慶祝吳其 先生八秩華誕敦煌學特刊』, 文津出版社, 台北, 2000.
- [高田 2001 (2005)] 高田 時雄,「有關吐蕃期敦煌寫經事業的藏文資料」.『敦煌・民族・語言』, pp.124-139. 初出: 郝春文(主編),『敦煌文獻論集』, 遼寧人民出版社, 2001, pp. 635-652.
- [武内 1996] 武内 紹人,「スタイン蒐集トルキスタン出土古チベット語文書—概要とカタログ作成プロジェクト—」.『内陸アジア言語の研究』, XI, pp.121-137.
- [唐・陸 1986-90] 唐耕耦・陸宏基(編),『敦煌社會經濟文獻眞蹟釋録』. 全 5 卷, 全國圖書館文獻縮微複製中心・古佚小説會, 北京.
- [東洋文庫 1977-88] 東洋文庫チベット研究委員會(編),『スタイン蒐集チベット語文獻解題目錄』. 12 分冊, 東洋文庫, 東京.

- [上山 1988] 上山 大峻,「吐蕃の寫經事業と敦煌」. 唐代史研究會(編),『中國都市の歴史的研究』, 刀水書房, 東京, pp.190-198.
- [上山 1990a] 上山 大峻,「敦煌のチベット字人名資料—台灣本一二五文書一」. 唐代史研究會(編),『東アジア古文書の史的研究』(唐代史研究會報告 第 VII 集), 刀水書房, 東京, pp.402-419.
- [上山 1990b] 上山 大峻,『敦煌佛教の研究』. 法藏館, 京都.
- [王・陳 1983a] 王堯・陳踐,『敦煌吐蕃文獻選』. 四川民族出版社, 成都.
- [王・陳 1983b] 王堯・陳踐, *Tun hong nas thon pa'i gna' bo'i bod yig shog dril* (敦煌本藏文文獻). 民族出版社, 北京.
- [王・陳 1988] 王堯・陳踐,『敦煌吐蕃文書論文集』. 四川民族出版社, 成都.
- [山口 1978] 山口瑞鳳,「吐蕃王國佛教史年代考」.『成田山佛教研究所紀要』, 第 3 號, pp.1-52.
- [山口 1980] 山口 瑞鳳,「沙州漢人による吐蕃二軍團の成立と mKhar tsan 軍團の位置」.『東京大學文學部 文化交流研究施設研究紀要』, 第 4 號, pp.13-47.
- [楊 1986] 楊 際平,「吐蕃時期沙州社會經濟研究」. 韓國磐(主編),『敦煌吐魯番出土經濟文書研究』, 廈門大學出版社, 廈門, pp.357-413.
- [鄭 1992] 鄭 炳林,『敦煌碑銘贊輯釋』. 甘肅教育出版社, 蘭州.
- [鄭 1998] 鄭 炳林,「『康秀華寫經施入疏』與『和尚貨賣胡粉曆』研究」.『敦煌吐魯番研究』, 第 3 卷, pp.191-208.
- [曾 2003] 曾 雪梅,「甘肅省圖書館藏敦煌藏文文獻鈐錄」.『敦煌研究』, 2003 年第 5 期, pp.70-77.

[本研究は平成 18 年度文部科學省科學研究費補助金(特別研究員奨励費)による研究成果の一部である。]